

'מאיופס', 'מה-יפית' ו'יום זה מכובד'

יוסף עופר

במאמרו המקיף על 'מאיופס' (ח' שמרוק, "מאיופס" – מושג-מפתח בתולדות היחסים בין יהודים לפולנים, תרביץ, סג [תשנ"ד], עמ' 119–133), שמרוק מפרסם טקסט בפולנית בן שמונה שורות משנת 1878, שכותרתו *Majufes* (שם, עמ' 122). שמרוק רואה את הטקסט כ'מלמול כאילו-עברי שהוצג בטקסט שבא לחקות את הגוסס המקורי [...] פרט למלה "שבס" שבשורה החמישית אי-אפשר למצוא משמעות כלשהי במלל בלתי-מובן זה'.

מן התמה הוא ששמרוק לא זיהה בקטע את הזמר 'יום זה מכובד', שנהוג ברוב קהילות ישראל לומר בסעודת יום השבת, ממש כמו הזמר 'מה יפית'.

שמונה השורות – במבטא יהודי-פולני, ובשיבושים קלים מאוד – הן אפוא:

יום זה מכובד מכל ימים	Jam se chybot mikiel jumen,
כי בו שבת צור עולמים	Kibaj siubes cyraj lumen,
ששת ימים תעשה מלאכתך	Tajszes jumen tajse maľachtichu,
ויום השביעי לאלוהיך	Jom cha szwitaj taj che echu,
שבת לא תעשה בו מלאכה	Szabes taj sanse bojmeluchu,
כי כל עשה ששת ימים	Kikotuchu tajsjes jumen,
יום זה מכובד מכל ימים	Jam se chybot mikiel jumen,
כי בו שבת צור עולמים.	Kibaj siubes cyraj lumen.